

DỰ LUẬT 50

Khoản tu chính này là đề nghị của Khoản Tu Chính Hiến Pháp 17 của Thượng Viện trong Khóa Hợp Thường Lệ 2013–2014 (Chương Quyết Nghị 127, Các Đạo Luật Năm 2014) tu chính rõ ràng Hiến Pháp California bằng cách tu chính một đoạn trong đó; do đó, các điều khoản hiện hữu được đề nghị hủy bỏ sẽ được in theo ~~kiểu chữ gạch ngang~~ và các điều khoản mới được đề nghị thêm vào sẽ được in theo *kiểu chữ nghiêng* để cho thấy là mới.

ĐỀ NGHỊ TU CHÍNH ĐOẠN 5 CỦA ĐIỀU IV

Đoạn 5 của Điều IV trong đó được tu chính như sau:

ĐOẠN 5. (a) (1) Mỗi viện *Lập Pháp* phải phán xét những điều kiện và chọn lựa của các Thành Viên của họ, bằng cách gọi tên bỏ phiếu ghi vào sổ, với ~~hai phần ba~~ *hai phần ba* phiếu thuận của thành viên, có thể trục xuất một Thành Viên.

(2) (A) *Mỗi viện có thể tạm treo Thành Viên của họ bằng cách đề nghị biểu quyết hoặc bằng quyết nghị được áp dụng bằng cách gọi tên bỏ phiếu ghi vào sổ, với hai phần ba phiếu thuận. Đề nghị biểu quyết hoặc quyết nghị đó phải có phần kết luận sau khi tìm hiểu và tuyên bố nêu rõ căn bản tạm treo. Mặc dù có bất cứ điều khoản nào khác của Hiến Pháp này, viện lập pháp đó có thể tước bỏ tất cả hoặc một phần lương bổng của Thành Viên đó trong thời gian tạm treo bằng quy định rõ rệt của đề nghị biểu quyết hoặc quyết nghị.*

(B) *Thành Viên bị tạm treo theo đoạn văn này không được hành xử bất cứ quyền, đặc quyền, nhiệm vụ, hoặc quyền hạn nào của chức vụ của mình, hoặc sử dụng bất cứ tài nguyên nào của Lập Pháp, trong thời gian bị tạm treo.*

(C) *Thời gian tạm treo một Thành Viên theo đoạn văn này sẽ có hiệu lực cho đến ngày ấn định trong đề nghị biểu quyết hoặc quyết nghị hoặc, nếu không ấn định ngày nào, ngày có đề nghị biểu quyết hoặc quyết nghị tiếp theo để chấm dứt quyết định tạm treo bằng cách gọi tên bỏ phiếu ghi vào sổ, với hai phần ba phiếu thuận của viện lập pháp đó.*

(b) Không có Thành Viên Lập Pháp nào được nhận bất cứ khoản thù lao nào. Lập Pháp sẽ ban hành các đạo luật thực thi tiểu phần này.

(c) Lập Pháp sẽ ban hành các đạo luật cấm hoặc giới hạn nghiêm ngặt vấn đề Thành Viên Lập Pháp nhận quà tặng từ bất cứ nguồn nào nếu việc nhận quà đó có thể gây ra mâu thuẫn quyền lợi.

(d) Không có Thành Viên Lập Pháp nào được phép cố ý nhận bất cứ khoản thù lao nào để ra điều trần, đồng ý ra điều trần, hoặc có bất cứ hành động nào khác cho một người khác trước bất cứ ủy ban hoặc cơ quan nào của chính quyền tiểu bang. Nếu một Thành Viên cố ý nhận bất cứ khoản thù lao nào để ra điều trần, đồng ý ra điều trần, hoặc có bất cứ hành động nào khác cho một người khác trước bất cứ ủy ban hoặc cơ quan nào của chính quyền tiểu bang, Thành Viên đó không được, trong thời gian một năm sau khi nhận thù lao, bỏ phiếu về hoặc đưa ra, hoặc tham gia vào việc đưa ra, hoặc toan tính bằng bất cứ cách nào để sử dụng chức vụ chính thức của mình hầu gây ảnh hưởng đến một hành động hoặc quyết định trước Lập Pháp, ngoài hành động hoặc quyết định liên quan đến một dự luật được nêu trong tiểu phần (c) của Đoạn 12 của ~~điều này~~, mà họ biết, hoặc có lý do phải biết, sẽ có tác động tài chánh trực tiếp và đáng kể đối với người đó và sẽ không tác động đến công chúng nói chung hoặc một phần công chúng đáng kể theo cách tương tự. Như được sử dụng trong tiểu phần này, “công chúng nói chung” gồm một kỹ nghệ, nghề chuyên môn, hoặc chuyên nghiệp. Tuy nhiên, Thành Viên có thể tham gia các hoạt động liên quan đến một ủy ban hoặc cơ quan trên căn bản tuyệt đối cho chính mình, ra trước bất cứ tòa nào hoặc Ủy Ban Kháng Cáo Bồi Thường Lao Động trong vai trò luật sư, hoặc làm người bênh vực không lấy thù lao hoặc hỏi tin tức cho một người trước một ủy ban hoặc cơ quan. Tiểu phần này không cấm bất cứ hành động nào của một tổ chức hợp tác hoặc hãng mà Thành Viên đó là hội viên nếu Thành Viên đó không có phần trực tiếp hoặc gián tiếp trong khoản lệ phí, trừ đi bất cứ chi phí nào của khoản lệ phí đó, từ hành động đó mà có.

(e) Lập Pháp phải ban hành các đạo luật cấm Thành Viên Lập Pháp nào có nhiệm kỳ bắt đầu vào hoặc sau ngày 3 Tháng Mười Hai, 1990, vận động hành lang, có thù lao, theo quy định của Đạo Luật Cải Tổ Chính Trị Năm 1974, trước Lập Pháp trong 12 tháng sau khi rời chức vụ.

(f) Lập Pháp phải ban hành các đạo luật mới, và củng cố việc thi hành các đạo luật hiện hành, cấm Thành Viên Lập Pháp tham gia các hoạt động hoặc có quyền lợi mâu thuẫn với việc thi hành đúng mức các nhiệm vụ và trách nhiệm của họ. Tuy nhiên, người dân tự dành quyền thực thi đòi hỏi này theo Điều II.